

# The Thaw Exhibition Leaflet

The New Tretyakov Gallery, Moscow 16.02-11.06.2017

Aim: To translate museum leaflet from Russian into English to provide information on The Thaw historical period after the death of Stalin and to increase museum visitor numbers.

Audience: English-speaking/global.

Challenges: Terminology used during this period in history and making it knowledge accessible for a global audience.

## Original Leaflet excerpts in Russian

### Разговор с отцом

Напряженный диалог поколений в послевоенном советском обществе подогревался двумя темами, о которых многие предпочитали молчать: правда о войне и правда о лагерях. История оттепели — это история процессов реабилитации, которые начались сразу же после смерти И.В. Сталина.



А. Г. Крюков  
Осенним. 1965  
Фонд русского абстрактного искусства, Москва



В. А. Сидур  
Памятник погибшим  
от бомб. 1965  
Модель памятника  
Государственная  
Третьяковская галерея

### Лучший город Земли

Город в эпоху оттепели — это основное «место действия», место соприкосновения приватной и публичной сфер: жители этого города пока что не замкнулись в маленьких квартирах перед телевизором, не ушли на кухни (как это произойдет в 1970-е), и город выполняет для них функцию общественного форума или «большого дома» — это пространство для застолий во дворе, танцев и чтения стихов на площадях и в парках.



Ю. И. Пименов  
Свадьба  
на завтрашней  
улице. 1962  
Из серии  
«Новые кварталы»  
Государственная  
Третьяковская  
галерея



Рассвет.  
Молодежь  
у ГУМа. 1964  
Фотограф  
В. В. Ахломов  
Мультимедиа Арт  
Музей, Москва

### Международные отношения

Противостояние СССР и США определило политическую картину мира во второй половине XX века. Холодная война и угроза ядерного уничтожения оказали решающее влияние на культурное мышление этого времени. Две сверхдержавы соревновались не только в гонке вооружений, но и в пропаганде своего образа жизни на международных выставках и в средствах массовой информации.



Я. Д. Ромас  
Здание ООН.  
Нью-Йорк. 1959  
Государственная  
Третьяковская  
галерея

## Translation into English

### Conversation with father

A tense generational discussion is happening in post-war Soviet society about two themes which many would prefer to keep silent: the truth about the war and the truth about the camps. The story of the Thaw is a story about rehabilitation processes which began immediately after the death of I. V. Stalin.

Photo

A. G. Kriukov  
Auschwitz, 1965  
The Russian Abstract Art Foundation,  
Moscow.

Photo: Yu. I. Pimenov  
A wedding on tomorrow's street. 1962  
From the "New neighbourhood" series  
State Tretyakov Gallery

Photo: Dawn, Youths by GUM, 1964  
Photograph V.V. Akhlov  
Multimedia Art Museum, Moscow

Photo: V.A. Sidur  
Monument to those who were bombed. 1965  
Monument model State Tretyakov Gallery.

### The best city on earth

The city at the time of the Thaw was an active space, a juxtaposition of the private and the public spheres. Up to this moment, citizens had kept themselves behind closed doors in tiny apartments watching TV, not leaving their kitchens (as was the case in the 1970s). The city was seen as a social space, or an extended home, for feasting, dancing, reading poetry on squares and in parks.

### International relations

The political world map in the second half of the XX century was defined by the contraposition of the USSR and the USA. The cold war and threat of nuclear destruction was a deciding factor of cultural thought at this time. The two superpowers competed not only in the arms race but also in propagandising their ways of life at international exhibitions and in the media.

Photo: Ia. D. Romac  
The UN Building, New York. 1959  
State Tretyakov Gallery

# Оттепель

Это первая масштабная выставка, посвященная эпохе, которая охватывает период с 1953 года, когда после смерти И. В. Сталина произошли первые амнистии политических заключенных, и до 1968 года, когда ввод советских танков в Чехословакию окончательно развеял иллюзии о возможности построения социализма с «человеческим лицом».

Экспозиция выставки состоит из семи тематических разделов, в которые на равных интегрированы самые разные артефакты: произведения живописи и графики, скульптура, предметы быта, образцы дизайна и фрагменты художественных фильмов.

Крымский Вал, 10, залы 60–61

Вторник, среда, воскресенье — с 10:00 до 18:00 (кассы и вход до 17:00);	<b>По средам вход на выставку бесплатный</b>
четверг, пятница, суббота — с 10:00 до 21:00 (кассы и вход до 20:00);	<b>Информация:</b>
понедельник — выходной	(499) 230 77 88 (499) 238 13 78 (495) 951 13 62
	<b>Экскурсии:</b>
	(495) 953 52 23 (499) 238 20 54

WWW.TRETYAKOV.RU

На обложке:  
Ю. И. Пименов  
Бегот через улицу. 1963  
Курская государственная картинная галерея  
им. А. А. Дейнеки  
Фрагмент



Поддержка  
Министерства  
культуры  
Российской  
Федерации

Датская  
Амнистия

НП

ТАНГО

Panasonic

Информационная  
поддержка

РОССИЯ

ИСКУССТВО

РАБОТЫ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

ИЛЕ

# Оттепель

16.02 —  
11.06.2017

Новая  
Третьяковка  
Крымский Вал

ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
ТРЕТЬЯКОВСКАЯ  
ГАЛЕРЕЯ

## The Thaw

This is the first large-scale exhibition dedicated to the period from Stalin's death in 1953 and release of the first political prisoners, up to when Soviet tanks entered Czechoslovakia, dispelling the illusion about the possibility of building socialism with a "human face" in 1968.

The exhibits consist of seven thematic sections, into which a wide variety of artefacts are equally integrated, including paintings and graphics, sculpture, everyday objects, design methods and fragments of art films.

Krymskii Val, 10, Rooms 60-61

Tuesday, Wednesday, Sunday 10:00-18:00 (tickets and entrance until 17:00); Thursday, Friday, Saturday 10:00-21:00 (tickets and entrance until 20:00); Sunday – closed.

Wednesdays - free

Information:  
(499) 230 77 88  
(499) 238 13 78  
(495) 951 13 62

Guided Tours:  
(495) 953 52 23  
(499) 238 20 54

## The Thaw

16.02-  
11.06.2017

The New  
Treyakov Gallery  
Krymski Val